

# 《日语复合合格助词研究》评述

张 晶

## A Review of Research on Japanese Compound Particles

Zhang Jing

### 要旨

本稿は馬小兵教授の著書『日本語複合格助詞研究』（北京大学出版社、2020）に対し、その概要について章ごとに紹介した上で評価する。

キーワード：複合格助詞、文法、意味、格成分

### 1. 引言

日语中的“格”是明确名词与谓语之间语义关系的一种语法手段（仁田義雄，2009），句中施事、受事、起点、终点、时间、场所、手段、原因等不同语义关系的表达，靠接续在名词后的9个格助词得以实现。一般认为，当格助词与动词等结合，形成稳定的结构并发挥类似于格助词的功能时，就把这类词称为复合合格助词。

长久以来，格助词是学界研究的重点，而对于复合合格助词的关注则稍显迟滞。不同于前者，后者在数量上较为庞大，不论是在具体的界定标准还是对其形态、语义的描述上，都更加复杂，引起了较多的争议。从这一意义上来说，北京大学马小兵教授的最新著述《日语复合合格助词研究》（北京大学出版社，2020）是一部学术价值很高的力作。该书在前作《日语复合合格助词与语法研究》（马小兵，2011）的基础上进一步作深入探讨，

从形态、功能、语义、翻译和语法化的角度俯瞰复合合格助词全貌，对推动中国国内日语复合合格助词研究的发展具有重要意义。本文首先简要介绍该书内容，然后就该书特点作评论。

## 2. 内容简介

全书23万字、117页，除序章外共有十三章，第十三章为后记，第一章从整体上介绍了复合合格助词的研究现状，第二章至第十章通过对大量实例的具体分析及与单一格助词、汉语介词的对比，论证了日语复合合格助词的形态、语义、语法功能。第十一章将研究视野进一步扩大，关注相当于复合合格助词的表达形式，第十二章论述了复合合格助词的语法化与主观化问题。下文将在明示各章标题的基础上，对第一章到第十二章内容逐一作简要介绍。

序章：我的日语复合合格助词情结

第一章：迄今为止的日语复合合格助词研究

第二章：日语的格标志与日语复合合格助词之位置研究——兼顾与中文的对比

第三章：日语复合合格助词的语法特点和语义特征

第四章：形态、语法、语义、翻译与日语复合合格助词研究

第五章：充当句子实际主语的复合合格助词

第六章：充当句子实际宾语的复合合格助词

第七章：充当句子实际补语的复合合格助词——「をもって」的语法特点和语义特征

第八章：复合合格助词与单一格助词的融合及分工

第九章：复合合格助词之间的对比研究

第十章：日语复合合格助词的连体与连用的转换——以「Nに対して」

转换为「Nに対するN」为中心

第十一章：相当于复合格助词的表现形式

第十二章：复合格助词与语法化和主观化

第十三章：与从事语言研究的年轻学者共勉

第一章：迄今为止的日语复合助词研究。该章中，作者综述了从永野贤（1953）、砂川由里子（1987）到毛文伟（2009）、田中宽（2010）等包括海内外的16篇代表性文献，系统梳理了有关复合助词/复合格助词的定义，并聚焦毛文伟的《现代日语助词性机能词研究》和田中宽的《从复合助词的角度考察日语语法研究》，对其中涉及到的研究方法、获得的研究成果进行了详细评述。作者认为二者无疑都将日语复合格助词研究推到了一个新的高度，但前者偏重于复合接续助词，后者过于兼顾所有复合助词、复合助动词和连体从句，即针对日语复合格助词的专门系统研究仍然较为匮乏。

第二章：日语的格标志与日语复合格助词之位置研究——兼顾与中文的对比。本章对比了日汉语言的格标志，首先讨论日语单一格助词与汉语介词格标志的对应关系，再论述日语复合格助词与汉语介词格标志的对应，从充当句法成分的角度出发，重点比较复合格助词「として」与汉语介词“作为”的用法，提出日语格助词与汉语介词的格标志对应关系为：（1）日语单一格助词标志日语格体制；（2）日语单一格助词除个别以外，基本与汉语介词对应；（3）日语复合格助词辅助单一格助词，更加完整地标志日语格体制；（4）日语复合格助词与汉语介词存在不对应的情况，但是在语义上对应的情况占主流。

第三章：日语复合格助词的语法特点和语义特征。本章通过缜密的语料分析，指出日语复合格助词根据不同的语法特点可分为两种类型：（1）融入谓语动词所要求的格体制中，构成句子的语法成分，这里的语法成分

可分为必备格成分和次要格成分；(2) 与谓语动词所要求的格体制并不发生关联，主要表示语义。对于这一类型，作者称之为“表示相当于副词的副词性成分”。此外，通过复合格助词与单一格助词的替换测试，本章指出复合格助词的语义特征为，与单一格助词替换时表示不同于单一格助词的独特语义、构成副词性成分时只表示语义。

第四章：形态、语法、语义、翻译与日语复合格助词研究。本章以「について」和「については」为研究对象，通过语料分析和替换测试，得出在形态上，二者存在不可替换的情况；当二者形态上不可替换时，在语法上要求的谓语动词种类不同，在语义上，前者为谓语所示的思考、言语表达等行为限定范围，后者新起话题，在翻译上，前者可译为“关于”，后者可译为“至于”。

第五章：充当句子实际主语的复合格助词。本章指出除格助词「が」外，还有部分助词、复合格助词在一定条件下能表示主语。然后以「としては」为例进行分析，提出充当句子实际主语的复合格助词一般具有四大特点：(1) 充当句子必备格成分，无需其他成分复指；(2) 具有区别于单一格助词的特殊含义；(3) 构成句子时，在语法上受到一定限制；(4) 构成实际主语这一观点通过日汉互译基本可以得到验证。

第六章：充当句子实际宾语的复合格助词。本章对充当句子实际宾语的「に対して」和「について」分别进行描述性研究，在总结二者所在句子的主语、复合格助词前接名词、谓语特征的基础上，提出了具备的共性特征：(1) 谓语动词一般为表示言语或思维行为等的抽象动词；(2) 在替代「を」时，「に対して」倾向于抽象的目标，具有明确的指向性，「について」倾向于对范围的设定；(3) 句子主语多为表人的词语构成，句子多表人的心理、思维活动等义。

第七章：充当句子实际补语的复合格助词。本章重点考察复合格助词「をもって」，在总结以往有关「をもって」研究的基础上，将其基本语义

和用法归纳为表时间点、手段、理由、状态和句子宾语的五大类，并指出「をもって」在句中构成的语法成分有三类：（1）构成非必须格性质补语；（2）构成副词性补语；（3）构成实际性宾格补语。

第八章：复合格助词与单一格助词的融合及分工。本章重点论述了复合格助词与单一格助词替换使用的具体条件和深层次原因，总结了二者在日语使用中的关系。作者认为单一格助词和复合格助词共同建构了日语的格体制和表达体系，前者主要表示格体制并兼顾基本语义，后者兼顾格关系而主要表示语义。当单一格助词和复合格助词可以替换时，表现为两种情况：（1）一对一替换；（2）一对多替换，不同的复合格助词可弥补单一格助词无法明确表达的语义；当然，部分复合格助词或部分复合格助词的部分用法不能与单一格助词替换，此时为副词性成分，带有复合格助词特有的语义。

第九章：复合格助词之间的对比研究。本章以语义看似相近的「にとって」和「に対して」为对象，考察其形态、语法和语义特点。通过列举大量用例，说明二者实际上截然不同，具体表现为：（1）前者可与表句子主语的「に」格替换，后者不能；（2）后者可与表句子宾语的「を」格替换，前者不能；（3）后者可与表句子补语的「に」格替换，前者不能；（4）同样置于判断句中时，「Nにとって」具有向外扩张义，「Nに対して」具有被指向义。

第十章：日语复合格助词的连体与连用转换。本章以复合格助词「に対して」为重点考察对象，以实例分析的方式论述了「N1に対してN2」与「N1に対するN2」的转换条件。作者认为二者转换成立的条件为：（1）「N1に対してN2」中的N1在语义上是谓动词宾语的作用或涉及对象；（2）N2为“二项名词”，N1是N2要求的方向性对象。

第十一章：相当于复合格助词的表现形式。本章提出除日本语法界认定的复合格助词外，还有大量语法作用接近或相当于复合格助词的表达形

式，可称之为“相当于复合格助词的表现形式”。作者主要以「を受けて」、  
「を差し置いて」、「をにらんで」、「を控えて」、「をふまえて」为对象，  
分别考察其形态特点、语法特点和语义特征，指出在这些表达形式当中，  
格助词的语法作用减弱，它与后接动词构成一个主要表示某一固定语义的  
表达形式。

第十二章：复合格助词与语法化和主观化。本章先以「を問わず」为  
例，探讨了其在共时条件下从具体实词变为抽象虚词的过程，然后以「と  
しては」为例，在分析其形态、功能、语义和句法限制条件的基础上，指  
出从表示单纯的资格和立场的「としては」，到表示句子实际主语的「と  
しては」和表示比较基准的「としては」的变化，即「としては」不断主  
观化的过程，这里的「としては」已词汇化，是“认知义复合助词”。

### 3. 简评

《日语复合格助词研究》从形态、语法、语义、翻译等多个维度，就  
日语中的复合格助词展开了系统全面的分析，对推进该领域研究具有重要  
的理论价值，同时为复合格助词的教学提供了全新的方法。

在理论层面，本书首先就日语复合格助词的语法地位作了明确的界定，  
填补了复合格助词研究在该方面的空白。正如前文所述，相较单一格助词，  
复合格助词的研究起步较晚，现在意义上的“复合格助词”术语首见于佐  
伯哲夫（1966），后塚本秀樹（1991）做过较为详细的界定，马小兵  
（2002、2011）在对前人批判吸收的基础上提出了更为详细的界定方法。  
如果说前面的研究仅限于肯定日语复合格助词的存在，并对其作基本的语  
法描述，该书则进一步明确了日语复合格助词在整个日语语法体系中的地  
位。通过将复合格助词与单一格助词并列，即“单一格助词和复合格助词  
共同构建成日语的格体制和表现体系”，二者各有所长、互为补充，开阔  
了日语复合格助词的研究视野，为今后的研究赋予宏观指导的意义。

其次，本书将日语本体研究与日汉对比研究相结合，系统梳理了单一格助词、复合格助词与汉语介词在功能上的异同和语义上的对应关系，为虚词（功能词）的跨语言对比研究的发展做出一定的贡献。也正是基于日语复合格助词与汉语介词的对应问题，本书注意到了同一复合格助词的不同形态，如「として」和「としては」、「について」和「については」。通过深入的句法分析，开创性提出了「としては」、「については」在一定条件下是一个不可分割的整体，这是日本语法界单纯靠日语本体研究很难发现的问题。

此外，作者运用认知语言学相关理论，从主观化的角度将「としては」定位为“认知复合助词”，还讨论了复合格助词的形成机制和相当于复合格助词的表达形式，从而将复合格助词研究向前推进一步。

在教学层面，本书提供了以翻译促教学的新思路。日语复合格助词数量庞大，一直是日语教学的重点和难点。正如本书中提到的“关于”与「について」、「至于」与「については」的对应关系，通过翻译的不同，可在一定程度上帮助学习日语的中国学生掌握复合格助词在形态和功能上的微妙区别，为日语教学带来一定的启发和帮助。

但由于复合格助词本身问题的复杂性，该书仍然存在一定的瑕疵。

第一，对于“复合格助词”与“复合辞”、“复合助词”的区别与联系，该书探讨还不够深入。作者在第一章的文献综述中将复合格助词、复合辞、复合助词相关研究均进行了整理，指出“以往部分研究并没有严格区分复合助词和复合格助词，本章采用复合助词的称谓”，但在第三章到第十二章均使用了“复合格助词”，却并未解释为何选择“复合格助词”而非“复合助词”。这也给读者后面的阅读带来一些困惑。例如，作者列举的「について」、「に対して」有时可与单一格助词替换，有时不能替换。如果说在功能和用法上相当于日语格助词、可与单一格助词替换的复合结构是复合格助词的话，当「について」、「に対して」在某些句子中不能与单一格

助词替换时，是否还能叫做“复合格助词”？此外，「にとって」在一般情况下只能与「には」而非单一格助词替换，「を受けて」、「を差し置いて」更无法与格助词替换，这类词是否还可称为“复合格助词”或“相当于复合格助词的表现形式”？后者的称呼略显模糊，“相当于复合格助词的表现形式”又该如何解释？因此，“复合格助词”的界限在哪里，今后还需作更为谨慎的界定。

第二，该书虽然率先提出了在一定条件下「として」和「は」、「について」和「は」是不可分离的整体，从而解释了汉译时译词为什么不同，但对「としては」、「については」的整体说明还稍显不足。复合格助词与「は」形成固定结构的现象是个例还是一种类型？倘若是个例，该如何去客观认识和解释这些个例的存在？倘若是一种类型，那么除这两个之外还有哪些词，该如何去描述这类词在整个日语语法中的位置？沿着此线进一步探究则有可能获得更大的突破。

总体而言，该书既含本体研究，又含对比研究，既有对某一个复合格助词的研究，又有对某一类复合格助词的研究，还有对其周边词的拓展性研究，内容系统全面、语料翔实，研究理论功底扎实，在日语复合格助词研究方面，称得上是目前国内最系统的一部专著，因而值得向广大日语学研究人员推荐。

#### 参考文献

- 仁田義雄（2009）現代日本語文法 [M]. くろしお出版
- 佐伯哲夫（1966）複合格助詞について [J]. 言語生活 7月号, 80-87  
頁
- 塚本秀樹（1991）日本語における複合格助詞について [J]. 日本語学  
(3), 78-95頁



马小兵 (2002) 日语复合格助词和汉语介词的比较研究 [M]. 北京大学出版社

马小兵 (2011) 日语复合格助词与语法研究 [M]. 深圳报业集团出版社

